叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 孩子与梦想：一个圣诞故事(the Child And The Dream A Christmas Story) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孩子与梦想：一个圣诞故事(The Child and the Dream A Christmas Story)

[ðɪs]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[kən'sɪsts]	[ɒv; əv]	[bʌt; bət]	-	['kɒpiz]	.
This	**edition**	**consists**	**of**	**but**	**357**	**copies**	**.**
这	版	由	的	但	-	副本	.

这一版本仅有357册。

[ðɪs]	[bʊk]	[ɪz]	['nʌmbə(r)]
This	**book**	**is**	**Number**
这	书	是	数字

这本书是第几册?

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	&	[ðə; ði]	[driːm]
The	**Child**	**&**	**the**	**Dream**
这	孩子	&	这	梦

孩子与梦想

[ðə; ði]	[tʃaɪld]
THE	**CHILD**
这	孩子

孩子

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ænd; ənd]
The	**Child**	**and**
这	孩子	和

孩子和

[ðə; ði]	[driːm]
the	**Dream**
这	梦

梦

[ə; eɪ]	['krɪsməs]
A	**CHRISTMAS**
一个	圣诞节

圣诞节

['stɔːri]
STORY
故事

故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɛəriən]	[kʊk]
MARION	**COOK**
玛丽昂	厨师

玛丽昂·库克

-
MCMVIII
-

1978年

[ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [pres]
THE **METROPOLITAN** **PRESS**
这 大都会 按

《大都会新闻报》

['pɔːtlənd] , ['ɒrəgən]
PORTLAND **,** **OREGON**
波特兰 , 俄勒冈州

俄勒冈州波特兰市

[tuː; tə][maɪ] [sɪ'vɪərɪst] ['krɪtɪk] ,
TO **MY** **SEVEREST** **CRITIC** **,**
到 我的 最严重 评论家 ,

致我最严厉的批评者：

[eɪdʒd]['sev(ə)n]
AGED **SEVEN**
老年人 七

七岁

['kɒpiraɪt] -
COPYRIGHT **1908**
版权 -

版权所有 1908

[baɪ] ['mɛəriən] [kʊk]
BY **MARION** **COOK**
经过 玛丽昂 厨师

作者：玛丽昂·库克

[ai] . [ðə; ði][tʃaɪld]
I **.** **The** **Child**
我 . 这 孩子

一、儿童

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [driːm]
The **Dream**
这 梦

梦境

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði][gɪft] [[sɪks]]
The **Gift** **[** **6** **]**
这 礼物 [6]

礼物[6]

[ðə; ði][tʃaɪld] [['sɛvən]]
The **Child** **[** **7** **]**
这 孩子 [7]

儿童[7]

[ðɪs] , ['lɪt(ə)l][dɪə(r)] - [maɪ] - [lʌv] , [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:m] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ]

This	,	little	Dear	-	My	-	Love	,	is	the	story	of	a	Child	whom	I	am	sure	you
这	,	小的	亲爱的	-	我的	-	爱	,	是	这	故事	的	一个	孩子	谁	我	是	当然	你

[wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] .

would	have	loved	.
会	有	喜爱	.

亲爱的小宝贝，这是一个关于孩子的故事，我相信你一定会喜欢他。

[fɔ:(r); fə(r)]['pi:p(ə)l][dɪd] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)]['veri] [mʌtʃ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][kweɪnt][ænd; ənd][dɪə(r)] .

For	people	did	love	her	very	much	,	she	was	so	quaint	and	dear	.
为了	人们	做过	爱	她	非常	很多	,	她	曾是	所以	古雅	和	亲爱的	.

人们真的很喜欢她，她既古朴又可爱。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəbli] [braɪt] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [braɪt]

She	was	a	remarkably	bright	Child	and	the	beauty	of	her	being	bright
她	曾是	一个	非常	明亮的	孩子	和	这	美丽	的	她	存在	明亮的

[wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

was	that	she	did	not	know	it	.
曾是	那	她	做过	不是	知道	它	.

她是个非常聪明的孩子，而她聪明的美妙之处在于她自己却浑然不知。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [braɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [sed] [braɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)]

She	did	bright	things	and	said	bright	things	and	it	never	entered	her
她	做过	明亮的	事物	和	说	明亮的	事物	和	它	绝不	进入	她

[maɪnd][tu:; tə]['mɑ:v(ə)l][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['klevənəs] .

mind	to	marvel	at	her	own	cleverness	.
头脑	到	奇迹	在	她	自己的	聪明才智	.

她做事聪明，说话也聪明，但她从没想过要为自己的聪明才智而惊叹。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [daʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]

However	,	I	doubt	if	she	would	have	thought	of	what	I	am	going	to	tell	you
然而	,	我	怀疑	如果	她	会	有	想法	的	什么	我	是	去	到	告诉	你

,

,

,

但是，我怀疑她是否会想到我要告诉你的这件事。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - .

had	it	not	been	for	the	Storyist	.
有	它	不是	到过	为了	这	-	.

若非有故事讲述者。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [əb'sɜ:d] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ; [jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [wʌn]

It	was	somewhat	absurd	,	the	whole	thing	;	yet	it	was	an	experience	one
它	曾是	有些	荒诞	,	这	所有的	事物	;	然而	它	曾是	一个	经验	一

[wʊd] [nɒt] [su:n] [fə'get] .

would	not	soon	forget	.
会	不是	很快	忘记	.

整件事有点荒谬，但这是一次令人难忘的经历。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] , ['lɪt(ə)l][dɪə(r)] - [maɪ] - [lʌv] ,

It	began	,	little	Dear	-	My	-	Love	,
它	开始	,	小的	亲爱的	-	我的	-	爱	,

一切都开始了，亲爱的小宝贝，

[ɒn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]

on	a	certain	morning	when	the	Child	stood	looking	out	of	the	window	of
在	一个	肯定	早晨	什么时候	这	孩子	站立	寻找	出去	的	这	窗户	的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['prɪti] [ru:m] .

her	own	pretty	room	.
她	自己的	漂亮的	房间	.

某个清晨，小女孩站在自己漂亮的房间窗前，向外望去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l][bɜːdz] [wɪtʃ] [sæt] ['hʌdld] [kləʊz][tə'geðə(r)][ɒn][ðə; ði][brɑːntʃ]

She	was	watching	two	little	birds	which	sat	huddled	close	together	on	the	branch
她	曾是	观看	二	小的	鸟类	哪个	卫星	蜷缩着	关闭	一起	在	这	分支

[ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg][fɜː(r)] [triː] ;

of	a	big	fir	tree	;
的	一个	大的	冷杉	树	;

她正看着两只小鸟依偎在一棵大杉树的树枝上;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɜːdz] .

but	she	really	wasn't	thinking	about	the	birds	.
但	她	真的	不是	思维	关于	这	鸟类	.

但她当时真的没想着那些鸟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['leɪdi] - ['mʌðə(r)] [seɪ] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [bʌt; bət] [tuː] [wiːks]

She	had	heard	Lady	-	Mother	say	at	breakfast	that	it	lacked	but	two	weeks
她	有	听到	女士	-	母亲	说	在	早餐	那	它	缺乏	但	二	周

[ɒv; əv] ['krɪsməs] ,

of	Christmas	,
的	圣诞节	,

她在早餐时听到太太说，圣诞节只差两周就到了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [sɪ'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)][gɪft][fɔː(r); fə(r)]['leɪdi] - ['mʌðə(r)] .

and	she	had	not	yet	selected	her	Gift	for	Lady	-	Mother	.
和	她	有	不是	然而	已选	她	礼物	为了	女士	-	母亲	.

她还没有选好送给夫人的礼物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'striːmli] [pə'tɪkjələ(r)][ə'baʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

She	was	so	extremely	particular	about	what	it	should	be	that	it	was
她	曾是	所以	极其	特别的	关于	什么	它	应该	是	那	它	曾是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] . [[eit]]

difficult	to	decide	upon	anything	.	[	8	]
难的	到	决定	之上	任何事物	.	[	8	]

她对事情的要求非常严格，以至于很难做出任何决定。[8]

['prez(ə)ntli][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Presently	the	Child	had	an	idea	;	and	the	more	she	thought	of	it	,
目前	这	孩子	有	一个	主意	;	和	这	更多的	她	想法	的	它	,

这时，孩子有了一个主意；她越想越觉得，

[ðə; ði][mɔː(r)]['splendɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)]['leɪdi] - ['mʌðə(r)] .

the	more	splendid	it	seemed	as	a	surprise	for	Lady	-	Mother	.
这	更多的	灿烂	它	似乎	作为	一个	惊喜	为了	女士	-	母亲	.

对于夫人来说，这似乎是一个惊喜，而且显得格外辉煌。

[juː; jʊ] [siː] , ['lɪt(ə)l][dɪə(r)] - [maɪ] - [lʌv] ,

You	see	,	little	Dear	-	My	-	Love	,
你	看	,	小的	亲爱的	-	我的	-	爱	,

你看，我的小宝贝，

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [waɪz][ænd; ənd][səʊ] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][dɪd]['rɑːðə(r)][kwɪə(r)]

she	wasn't	old	enough	to	be	very	wise	and	so	sometimes	she	did	rather	queer
她	不是	老的	足够的	到	是	非常	明智的	和	所以	有时	她	做过	相当	酷儿

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

她年纪尚小，不够成熟，所以有时会做出一些古怪的事情。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moməns] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - .

A	few	moments	later	she	knocked	at	the	door	of	the	Storyist	.
一个	很少	时刻	之后	她	敲门	在	这	门	的	这	-	.

片刻之后，她敲响了故事讲述者的房门。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

She	found	her	writing	,	as	usual	,
她	成立	她	写作	,	作为	通常	,

她发现自己的写作一如既往地.....

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wɒz; wəz]['peɪʃ(ə)nt][ə'baʊt] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ʃiː; ʃi][set][ðə; ði]

but	the	Storyist	was	patient	about	interruptions	and	this	time	she	set	the
但	这	-	曾是	病人	关于	中断	和	这	时间	她	放	这

[tʃaɪld] ['lʌvɪŋli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)]

Child	lovingly	upon	her	knee	and	asked	what	she	could	do	for
孩子	深情地	之上	她	膝盖	和	问	什么	她	可以	做	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但讲故事的人对打断很有耐心，这一次，她慈爱地把孩子放在膝盖上，问她能为她做些什么。

“ [aɪ'd][laɪk][sʌm; səm]['stɔːri] - ['peɪpə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	I'd	like	some	story	-	paper	,	”	said	the	Child	.
“	ID	喜欢	一些	故事	-	纸	,	”	说	这	孩子	.

“我想要一些故事纸，”孩子说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] , ” ['prɔfə] [ðə; ði] - , ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][pæd]

“	You	may	have	all	you	wish	,	”	proffered	the	Storyist	,	handing	her	a	pad
“	你	可能	有	全部	你	希望	,	”	提供的	这	-	,	处理	她	一个	软垫

[ɒv; əv] [skrætʃ] - ['peɪpə(r)] .

of	scratch	-	paper	.
的	划痕	-	纸	.

“你想要的一切都可以得到，”故事讲述者说着，递给她一叠草稿纸。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['fɪŋgəd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .

The	Child	fingered	it	critically	.
这	孩子	用手指	它	关键	.

孩子用手指仔细地抚摸着它。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] ?

“	Will	it	do	?
“	将要	它	做	?

可以吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ðə; ði] - [smaɪld] .

The	Storyist	smiled	.
这	-	微笑	.

故事讲述者笑了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	think	it	will	—	for	you	,	”	she	said	.
“	我	思考	它	将要	—	为了	你	,	”	她	说	.

“我想对你来说会的，”她说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

“	But	you	see	I	want	it	very	nice	,	”	explained	the	Child	,
“	但	你	看	我	想	它	非常	好的	,	”	解释	这	孩子	,

“但我想要它非常漂亮，”孩子解释说。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] .

“	because	it's	for	a	Christmas	story	I'm	going	to	write	.
“	因为	它是	为了	一个	圣诞节	故事	我是	去	到	写	.

“因为这是我要写的一个圣诞故事。”

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['stɔːri] ['ɪz(ə)nt] [ə'baʊt] ['krɪsməs] , [bʌt; bət] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
That is , the story isn't about Christmas , but it's for a Christmas present .
那 是 , 这 故事 不是 关于 圣诞节 , 但 它是 为了 一个 圣诞节 展示 .

也就是说，这个故事与圣诞节无关，但却是为圣诞礼物而写的。

" [ðə; ði] - [ə'pɪəd] ['ɪntrəstɪd] .
" The Storyist appeared interested .
" 这 - 出现 感兴趣的 .

"故事讲述者似乎很感兴趣。"

" [səʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" So ? " she said .
" 所以 ? " 她 说 .

"那又怎样？"她说道。

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ?
" Who is it for ?
" WHO 是 它 为了 ?

"这是给谁用的？"

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] [ges] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .
But I think I can guess , " she added quickly .
但 我 思考 我 能 猜测 , " 她 额外 迅速地 .

"但我认为我可以猜到，"她迅速补充道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [pliːz] [doʊnt] [tel] , " ['kɔːʃən] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Well , if you know please don't tell , " cautioned the Child .
" 出色地 , 如果 你 知道 请 不 告诉 , " 警告 这 孩子 .

"如果你知道的话，请不要说出去，"孩子叮嘱道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [meɪ] [ai] [siː] [wɒt] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] ? " [[naɪn]]
Then she asked , " May I see what you're writing ? " [9]
然后 她 问 , " 可能 我 看 什么 你是 写作 ? " [9]

然后她问道："我可以看看你在写什么吗？"[9]

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ə'sent] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['taɪprɪtn] [ʃiːt] .
" Certainly , " assented the Storyist , and showed her a typewritten sheet .
" 当然 , " 同意 这 - , 和 显示 她 一个 打字稿 床单 .

"当然，"故事讲述者同意道，并给她看了一张打字稿。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [riːd] : "
The Child read : "
这 孩子 读 : "

孩子读道："

- [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [smuːð] [ænd; ənd] ['slɪpəri] - [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː'self]
' Her voice was that smooth and slippery - like that you found yourself
- 她 嗓音 曾是 那 光滑的 和 滑 - 喜欢 那 你 成立 你自己

['swɒləʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [tɪl] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [stʌk] [ɪn]
swallowing what she said without realizing till afterward that the words stuck in
吞咽 什么 她 说 没有 意识到 直到 之后 那 这 字 卡住 在

[jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] . -
your throat . '
你的 喉 . -

"她的声音柔滑如丝，让你不知不觉地吞下了她说的话，直到事后才意识到那些话卡在了喉咙里。"

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .
" She read it a second time , but was sure she didn't quite understand .
" 她 读 它 一个 第二 时间 , 但 曾是 当然 她 没有 相当 理解 .

她读了第二遍，但确信自己还没有完全理解。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɑːd] ?
“ Is it hard ?
“ 是 它 难的 ?

“很难吗？”

” [ʃiː; ʃi][in'kwaiə] .
” she inquired .
” 她 询问 .

她问道。

[ðə; ði] - [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
The Storyist looked thoughtful .
这 - 看起来 周到 .

故事讲述者若有所思。

“ [nɒt] ['veri] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ Not very , ” she replied .
“ 不是 非常 , ” 她 回复 .

“不太像，”她回答说。

“ [juː; jʊ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][seɪ][ænd; ənd] [ðen] [seɪ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
“ You just have to know what you want to say and then say it the
“ 你 只是 有 到 知道 什么 你 想 到 说 和 然后 说 它 这
[best][juː; jʊ][kæn; kən] .
best you can .
最好的 你 能 .

“你只需要知道自己想说什么，然后尽你所能把它说出来。”

” [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['riːznəbl] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [gruː] [ɪn'kʌrɪdʒd] .
” It sounded reasonable and the Child grew encouraged .
” 它 听起来 合理的 和 这 孩子 生长 鼓励 .

“这听起来合情合理，孩子也因此受到鼓舞。”

“ [ʃɪd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] , [ˌwʊdnt] [ʃiː; ʃi] ?
“ She'd be surprised to see it in a paper , wouldn't she ?
“ 棚 是 惊讶 到 看 它 在 一个 纸 , 不会 她 ?

“如果她看到报纸上刊登了这篇文章，她会很惊讶的，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
” she laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

[ðə; ði] - [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
The Storyist agreed that she would .
这 - 同意 那 她 会 .

故事讲述者同意了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [held] ['taɪtli] ['sevrəl] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['taɪpraɪtə(r)] ['peɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
When she went out she held tightly several sheets of typewriter paper and a
什么时候 她 去 出去 她 握住 紧紧 一些 纸张 的 打字机 纸 和 一个
['njuːli] - ['ʃaːpənd] [sɒft] ['pens(ə)l] .
newly - sharpened soft pencil .
新 - 锋利 柔软的 铅笔 .

她出门时紧紧地拿着几张打字纸和一支刚削好的软铅笔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][bɪ'gɪn] .
She was eager to begin .
她 曾是 渴望的 到 开始 .

她迫不及待地想要开始。

[ʃiː; ʃi][set] [hɜː'self] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni][desk] ['leɪdi] - ['mʌðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

She	set	herself	down	at	the	tiny	desk	Lady	-	Mother	had	given	her	and
她	放	她自己	向下	在	这	微小的	桌子	女士	-	母亲	有	给定	她	和

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

everything	was	still	for	a	long	time	.
一切	曾是	仍然	为了	一个	长的	时间	.

她坐在夫人送给她的那张小桌子前，周围一片寂静，久久不见。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['stɔːri] , [bʌt; bət]

Of	course	she	was	very	little	to	think	of	trying	to	write	a	story	,	but
的	课程	她	曾是	非常	小的	到	思考	的	尝试	到	写	一个	故事	,	但

当然，她当时年纪太小，根本没想过要写故事，但是

[əʊ] , ['lɪt(ə)l][dɪə(r)] - [maɪ] - [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] !

O	,	little	Dear	-	My	-	Love	,	she	knew	perfectly	well	just	what	she	wanted	to	say	!
哦	,	小的	亲爱的	-	我的	-	爱	,	她	知道	完美	出色地	只是	什么	她	通缉	到	说	!

哦，我的小宝贝，她非常清楚自己想说什么！

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] ['veri] [hɑːd] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [rəʊt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk]

And	so	she	worked	very	hard	indeed	and	wrote	as	fast	as	she	could	make
和	所以	她	工作	非常	难的	的确	和	写道	作为	快速地	作为	她	可以	制作

[hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] . [-]

her	letters	.	[	10	]
她	信件	.	[	-	]

于是她非常努力地工作，尽可能快地写信。[10]

[ðə; ði] [driːm] [-]

The	Dream	[	11	]
这	梦	[	-	]

梦想[11]

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , ['lɪt(ə)l][dɪə(r)] - [maɪ] - [lʌv] , [æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] ['hæpənd] .

And	that	night	,	little	Dear	-	My	-	Love	,	an	odd	thing	happened	.
和	那	夜晚	,	小的	亲爱的	-	我的	-	爱	,	一个	奇怪的	事物	发生	.

那天晚上，我的小宝贝，发生了一件奇怪的事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm]['ɑːftə(r)]['leɪdi] - ['mʌðə(r)][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ]

It	was	some	time	after	Lady	-	Mother	had	kissed	her	and	,	turning
它	曾是	一些	时间	后	女士	-	母亲	有	亲吻	她	和	,	转弯

[aʊt][ðə; ði] [laɪt] ,

out	the	light	,
出去	这	光	,

过了一段时间，在圣母玛利亚吻了她并关灯之后，

[hæd; həd] [gɒn] ['sɒftli] [ə'weɪ] , [ðæt][ðə; ði][tʃaɪld] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] , [raɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] :

had	gone	softly	away	,	that	the	Child	heard	a	voice	say	,	right	in	her	ear	:
有	已消失	轻轻	离开	,	那	这	孩子	听到	一个	嗓音	说	,	正确的	在	她	耳朵	:

他悄悄地走开了，孩子听见一个声音在她耳边说：

“ [ɪts] ['veri] [kwɪə(r)] .

“	It's	very	queer	.
“	它是	非常	酷儿	.

“这很奇怪。”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp][ɪn][bed] .

”	She	started	up	in	bed	.
”	她	开始	向上	在	床	.

她从床上爬了起来。

“ [wʌts] [kwɪə(r)] ?

“	What's	queer	?
“	是什么	酷儿	?

“什么是怪异？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .
But no one answered her .
但 不 一 回答 她 .

但没有人回答她。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] .
She sank back again upon the pillow and wondered if she had been dreaming .
她 沉没 后退 再次 之上 这 枕头 和 想知道 如果 她 有 到过 做梦 .

她重新躺回枕头上，心想自己是不是在做梦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] —
If she had —
如果 她 有 —

如果她有——

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wɒz; wəz][kwɪə(r)] ?
" What did you say was queer ?
" 什么 做过 你 说 曾是 酷儿 ?

"你说的什么很古怪？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] ['spiːkɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ,
" It was some one else speaking this time ,
" 它 曾是 一些 一 别的 请讲 这 时间 ,

"这次说话的是另一个人。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [reɪzd] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .
and the Child raised herself on her elbow and listened intently .
和 这 孩子 提高 她自己 在 她 弯头 和 听着 专注地 .

孩子用手肘撑起身子，认真地听着。

[ðen] [ðə; ði][fɜːst] [vɔɪs] [sed] , " [waɪ] , [ə'baʊt][ðə; ði][treɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Then the first voice said , " Why , about the train , you know .
然后 这 第一的 嗓音 说 , " 为什么 , 关于 这 火车 , 你 知道 .

然后第一个声音说："哎呀，关于火车的事，你知道的。"

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] .
She might have known it would be troublesome .
她 可能 有 已知 它 会 是 麻烦的 .

她或许早就知道这会很麻烦。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [səʊ] [lɒŋ] [ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] ,
Of course , if it weren't so long I could manage it better ,
的 课程 , 如果 它 不是 所以 长的 我 可以 管理 它 更好的 ,

当然，如果时间没那么长，我或许能更好地应对。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saɪ] .
but as it is — " and the voice trailed off into a sigh .
但 作为 它 是 — " 和 这 嗓音 拖着 离开 进入 一个 叹 .

但事实是——"他的声音渐渐消失，变成了一声叹息。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
The Child waited to hear no more .
这 孩子 等待 到 听到 不 更多的 .

孩子等着听完所有消息。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] - [saɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['fɜːnɪs] - ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What makes you ' sigh like a furnace ' ? " she said .
" 什么 制作 你 - 叹 喜欢 一个 炉 - ? " 她 说 .

"什么事会让你'像火炉一样叹气'？"她问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] - [kwəʊt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɪð] [gʊd] [ɪ'fekt] .
She had heard the Storyist quote Shakespeare with good effect .
她 有 听到 这 - 引用 莎士比亚 和 好的 影响 .

她曾听故事讲述者引用莎士比亚的作品，效果很好。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɪts] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [swiːt] .
The voice answered her ; its tones were very sweet .
这 嗓音 回答 她 ; 它是 音调 是 非常 甜的 .

那个声音回答了她，语气非常甜美。

“ [əʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] !
“ O , I didn't know you were awake !
“ 哦 , 我 没有 知道 你 是 醒 !

“哦，我不知道你已经醒了！”

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
” it said .
” 它 说 .

它说。

“ [ɪz] [ðɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sliːp] ? ”
“ Is this where you always sleep ? ”
“ 是 这 在哪里 你 总是 睡觉 ? ”

“你一直都睡在这里吗？”

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ Yes , ” answered the Child .
“ 是的 , ” 回答 这 孩子 .

“是的，”孩子回答道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]
“ Do you like it ? ” [12]
“ 做 你 喜欢 它 ? ” [-]

“你喜欢吗？”[12]

“ [ɪts] ['veri] ['prɪti] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ It's very pretty , ” said the voice .
“ 它是 非常 漂亮的 , ” 说 这 嗓音 .

“它真漂亮，”那个声音说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns]
“ It must be a relief to have a room small enough for convenience
“ 它 必须 是 一个 宽慰 到 有 一个 房间 小的 足够的 为了 方便
. : .

“能拥有一个足够小巧舒适的房间，一定让人感到轻松自在。”

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] [fʊt] - [bɔːd] — ”
Why , even this foot - board — ”
为什么 , 甚至 这 脚 - 木板 — ”

就连这脚踏板——”

“ [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ O , is that where you are ? ” asked the Child .
“ 哦 , 是 那 在哪里 你 是 ? ” 问 这 孩子 .

“哦，你在那里吗？”孩子问道。

“ [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] .
“ I've been looking all over but I couldn't see you .
“ 我已经 到过 寻找 全部 超过 但 我 不能 看 你 .

我到处找过了，但就是找不到你。

[waɪ] , [jʊr; jər] ['leɪdi] [ˌærə'belə] !
Why , you're Lady Arabella !
为什么， 你是 女士 阿拉贝拉 ！

哦，您可是阿拉贝拉小姐啊！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɪgə(r)] , [ɪ'læbərətli] [drest] ,
" she cried , as she caught sight of a small figure , elaborately dressed ,
" 她 哭 ， 作为 她 捕捉 视线 的 一个 小的 数字 ， 精心 穿着 ，

她惊叫道，因为她看到了一个穿着考究的小身影。

['bælənsɪŋ] [ɪt'self] [ɒn] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊt] - [bɔ:d] .
balancing itself on one end of the foot - board .
平衡 本身 在 一 结尾 的 这 脚 - 木板 .

它靠在床尾板的一端保持平衡。

" [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [hɪə(r)] ? "
" How did you get here ? "
" 如何 做过 你 得到 这里 ? "

你是怎么到这儿来的?

" [wel] , [ai] ['sɪmpli] [hæd; həd] [tu:; tə] [kʌm] , " [sed] ['leɪdi] [ˌærə'belə] .
" Well , I simply had to come , " said Lady Arabella .
" 出色地 ， 我 简单地 有 到 来 ， " 说 女士 阿拉贝拉 .

"我非来不可，"阿拉贝拉夫人说道。

" [ai] [hæd; həd] [tu:; tə] [get] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['wɔ:mə(r)] .
" I had to get where it was warmer .
" 我 有 到 得到 在哪里 它 曾是 更温暖 .

"我必须去更温暖的地方。"

[dɪd] [ai] [hɪə(r)] [ju:; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɜ:nɪs] ?
Did I hear you say something about a furnace ?
做过 我 听到 你 说 某物 关于 一个 炉 ?

我刚才是不是听见你提到了暖气炉?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [sə'praɪz] .
" The Child looked at her in surprise .
" 这 孩子 看起来 在 她 在 惊喜 .

孩子惊讶地看着她。

" [jes] ; [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] [kəʊld] ?
" Yes ; were you cold ?
" 是的 ; 是 你 寒冷的 ?

"是的；你冷吗？"

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ˌærə'belə] .
" I should say , " replied Arabella .
" 我 应该 说 ， " 回复 阿拉贝拉 .

"我应该这么说，"阿拉贝拉回答道。

" [ðəʊz] ['mɑ:b(ə)l] [hɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒʌst] ['dredfəli] [kəʊld] ; ['ðer] ['pɒzətɪvli] ['frɪdʒɪd] .
" Those marble halls are just dreadfully cold ; they're positively frigid .
" 那些 大理石 大厅 是 只是 极其糟糕 寒冷的 ; 它们是 积极地 寒冷 .

"那些大理石大厅真是冷得可怕；简直是冰天雪地。"

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [dɑ:ns] [æz; əz] [ju:; jʊ] [təʊld] [ju: 'es] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɔ:m] [ju: 'es] [ʌp] .
Sometimes we dance as you told us to , and that warms us up .
有时 我们 舞蹈 作为 你 讲述 我们 到 ， 和 那 温暖 我们 向上 .

有时我们会按照你的指示跳舞，这能让我们暖和起来。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [dɑːns] .

But	I	was	too	tired	to	-	night	to	dance	.
但	我	曾是	也	疲劳的	到	-	夜晚	到	舞蹈	.

但我今晚太累了，跳不了舞。

" [ɪf] [ˌærə'belə][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['sɒri]

"	If	Arabella	could	have	seen	the	Child's	face	she	would	have	noticed	how	sorry
"	如果	阿拉贝拉	可以	有	已见	这	孩子的	脸	她	会	有	注意到	如何	对不起

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .

and	disturbed	it	looked	.
和	不安	它	看起来	.

"如果阿拉贝拉能看到孩子的脸，她就会注意到那孩子脸上露出多么悲伤和不安的表情。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [dɪ'stɪŋktli] .

But	it	was	too	dark	in	the	room	for	her	to	see	distinctly	.
但	它	曾是	也	黑暗的	在	这	房间	为了	她	到	看	明显地	.

但房间里太黑了，她看不清楚。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz]

"	I'm	sure	I	never	thought	of	that	,	"	said	the	Child	,	and	her	tone	was
"	我是	当然	我	绝不	想法	的	那	,	"	说	这	孩子	,	和	她	语气	曾是

['penɪtənt] .

penitent	.
忏悔者	.

"我肯定从来没想过这一点，"孩子说道，语气中带着忏悔。

" [juː; jʊ] [siː] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [hɔːlz] .

"	You	see	,	I	thought	you	would	like	the	marble	halls	.
"	你	看	,	我	想法	你	会	喜欢	这	大理石	大厅	.

"你看，我以为你会喜欢大理石大厅。"

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] - - [wɪð] [ðem; ðəm][maɪ'self] .

But	I	never	had	any	'	sperience	with	them	myself	.
但	我	绝不	有	任何	-	-	和	他们	我	.

但我自己从未有过这方面的经验。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][pʊt][ɒn]['ekstrə] [ræps] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [səʊ][kəʊld] ? " [-]

Why	don't	you	put	on	extra	wraps	when	you	feel	so	cold	?	"	[	13	]
为什么	不	你	放	在	额外的	卷饼	什么时候	你	感觉	所以	寒冷的	?	"	[	-	]

你觉得冷的时候为什么不多裹几层衣服呢？"[13]

" ['ekstrə] [ræps] ! " [rɪ'piːtɪd] [ˌærə'belə] .

"	Extra	wraps	!	"	repeated	Arabella	.
"	额外的	卷饼	!	"	重复	阿拉贝拉	.

"多加几张包装纸！"阿拉贝拉重复道。

" [ai] ['hævnt] ['eni] .

"	I	haven't	any	.
"	我	还没有	任何	.

我没有。

[ðə; ði]['əʊnli][kaɪndz][ɒv; əv] [kləʊðz] [ai][hæv; həv][ɑː(r); ə(r)]['dɪnə(r)] [gaʊnz] [ænd; ənd][bɔːl] [gaʊnz] .

The	only	kinds	of	clothes	I	have	are	dinner	gowns	and	ball	gowns	.
这	仅有的	种类	的	衣服	我	有	是	晚餐	礼服	和	球	礼服	.

我只有晚礼服和舞会礼服这两种衣服。

['ðer] [nɒt] ['veri] [wɔːm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

They're	not	very	warm	,	you	know	.
它们是	不是	非常	温暖的	,	你	知道	.

它们不太暖和，你知道的。

[ai]['ɒf(ə)n][taɪ] [h'ændkətʃˌi:fs] [ə'raʊnd][maɪ] [θrəʊt] [wen] [ðæt] [gets][kəʊld] ,
I **often** **tie** **handkerchiefs** **around** **my** **throat** **when** **that** **gets** **cold** **,**
我 经常 领带 手帕 大约 我的 喉 什么时候 那 获得 寒冷的 ,

我冷的时候经常把手帕系在脖子上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] - [dri:mz] [ɒv; əv] [leɪs] - [ænd; ənd][doʊnt][du:; də] [mʌtʃ] [gʊd] .
but **they** **are** **only** **'** **dreams** **of** **lace** **'** **and** **don't** **do** **much** **good** **.**
但 他们 是 仅有的 - 梦境 的 蕾丝 - 和 不 做 很多 好的 .

但它们只是"蕾丝之梦"，并没有什么实际用处。

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌem 'i:][ə; eɪ] [ræp] [ɔ:(r)] [tu:] ? ”
Don't **you** **think** **you** **could** **get** **me** **a** **wrap** **or** **two** **?** **”**
不 你 思考 你 可以 得到 我 一个 裹 或者 二 ? ”

你不觉得你能帮我弄一两份卷饼吗?

“ [jes] [ɪn'di:d] , [ai][kæn; kən] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][tʃaɪld] .
“ **Yes** **indeed** **,** **I** **can** **,** **”** **answered** **the** **Child** **.**
“ 是的 的确 , 我 能 , ” 回答 这 孩子 .

“是的，我当然可以，”孩子回答道。

“ [aɪl] [si:] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
“ **I'll** **see** **about** **it** **to** **-** **morrow** **.** **”**
“ 患病的 看 关于 它 到 - 明天 . ”

“我明天再考虑这件事。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ]['mætɪneɪ][fɔ:(r); fə(r)] ['mɔ:nɪŋz] , ” [ˌærə'belə] [sə'dʒestid] .
“ **And** **a** **matinee** **for** **mornings** **,** **”** **Arabella** **suggested** **.**
“ 和 一个 午场 为了 早晨 , ” 阿拉贝拉 建议 .

“还可以安排一场上午的午场电影，”阿拉贝拉建议道。

“ ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [woʊnt] [sɔɪl] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ai][hæv; həv][tu:; tə][spend] [ɔ:l][maɪ] ['mɔ:nɪŋz] [ɪn]
“ **Something** **that** **won't** **soil** **,** **especially** **as** **I** **have** **to** **spend** **all** **my** **mornings** **in**
“ 某物 那 惯于 土壤 , 尤其 作为 我 有 到 花费 全部 我的 早晨 在
[ðə; ði] [kən'sɜ:vətri] . ”
the **conservatory** **.** **”**
这 温室 . ”

“我需要一些不容易弄脏的东西，尤其是我每天上午都要待在温室里。”

“ [wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ] [steɪ] [ðeə(r)] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
“ **What** **makes** **you** **stay** **there** **?** **”** **asked** **the** **Child** **.**
“ 什么 制作 你 停留 那里 ? ” 问 这 孩子 .

“是什么让你留在那里呢？”孩子问道。

“ [waɪ] [nɒt][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [els] ?
“ **Why** **not** **go** **somewhere** **else** **?**
“ 为什么 不是 去 某处 别的 ?

为什么不去别的地方呢?

” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz][klɑ:sp, klæsp][ə'baʊt][wʌn] [ni:]
” **She** **was** **by** **this** **time** **sitting** **up** **in** **bed** **,** **her** **hands** **clasped** **about** **one** **knee**
” 她 曾是 经过 这 时间 坐着 向上 在 床 , 她 双手 紧握 关于 一 膝盖
, [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] .
, **intensely** **interested** **.**
, 强烈地 感兴趣的 .

“这时她已经坐在床上，双手抱住膝盖，全神贯注地看着。

“ [ai][hæv; həv][tu:; tə] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ˌærə'belə] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [saɪ] .
“ **I** **have** **to** **,** **”** **answered** **Arabella** **,** **with** **another** **sigh** **.**
“ 我 有 到 , ” 回答 阿拉贝拉 , 和 其他 叹 .

“我不得不这么做，”阿拉贝拉叹了口气回答道。

“ [ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] . ”
“ I have to do what you tell me to . ”
“ 我 有 到 做 什么 你 告诉 我 到 . ”

“我必须听你的话。”

“ [ɪts] [tuː] [bæd] , ” [dɪˈkleəd] [ðə; ðiː][tʃaɪld] ; “ [aɪl] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [tuː] .
“ It's too bad , ” declared the Child ; “ I'll change that to - morrow , too .
“ 它是 也 坏的 , ” 声明 这 孩子 ; “ 患病的 改变 那 到 - 明天 , 也 .

“太可惜了，”孩子说道，“明天我也会改正的。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmænəz] .
” Then she suddenly remembered her manners .
” 然后 她 突然 记得 她 礼仪 .

“然后她突然想起了自己的礼仪。”

“ [woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
“ Won't you sit down ?
“ 惯于 你 坐 向下 ?

“请坐下好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ai][ʌp][hɪə(r)] ?
“ How can I up here ?
“ 如何 能 我 向上 这里 ?

我怎么才能上来?

” [ˌærəˈbelə] [rɪˈplaɪd] .
” Arabella replied .
” 阿拉贝拉 回复 .

阿拉贝拉回答道。

“ [maɪ] [treɪn] [ɪz][ɪn][ðə; ðiː] [wei] .
“ My train is in the way .
“ 我的 火车 是 在 这 方式 .

我的火车挡路了。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help][ˌem ˈiː] [daʊn] [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .
If you could help me down I should like it .
如果 你 可以 帮助 我 向下 我 应该 喜欢 它 .

如果你能帮我下去，我会很感激的。

” [səʊ][ðə; ðiː][tʃaɪld] [riːtʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][ænd; ənd] , [ˈləʊərɪŋ] [ˌærəˈbelə][tuː; tə][ðə; ðiː]
” So the Child reached out her two hands and , lowering Arabella to the
” 所以 这 孩子 达到 出去 她 二 双手 和 , 降低 阿拉贝拉 到 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

于是，孩子伸出双手，将阿拉贝拉放到床上，

[pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkeəfəli] [əˈpɒn][ðə; ðiː] [ˈkaʊntəpeɪn] . [-]
placed her carefully upon the counterpane . [14]
放置 她 小心 之上 这 床罩 . [-]

小心翼翼地把她放在床罩上。[14]

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [sɜː(r)] ['mɑːmədjuːk] , [tuː] ? ” [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)][ɪn] [dɪs'meɪ]
“ **Aren't** **you** **going** **to** **bring** **Sir** **Marmaduke** **,** **too** **?** **”** **asked** **her** **visitor** **in** **dismay**
“ 不是 你 去 到 带来 先生 马默杜克 , 也 ? ” 问 她 游客 在 沮丧
.
:
.

“你难道不打算把马默杜克爵士也带来吗？”来访者惊愕地问道。

“ [ɪz][hiː; hi][ʌp][ðeə(r)] ?
“ **Is** **he** **up** **there** **?**
“ 是 他 向上 那里 ?

“他在上面吗？”

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
I **didn't** **see** **him** **,** **”** **said** **the** **Child** **.**
我 没有 看 他 , ” 说 这 孩子 .

“我没看见他，”孩子说。

“ [hiː; hi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [wəʊk] [ʌp] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ˌærə'belə] .
“ **He** **and** **I** **were** **talking** **when** **you** **first** **woke** **up** **,** **”** **answered** **Arabella** **.**
“ 他 和 我 是 说 什么时候 你 第一的 觉醒 向上 , ” 回答 阿拉贝拉 .

“你刚醒来的时候，我和他正在聊天，”阿拉贝拉回答道。

“ [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?
“ **Don't** **you** **remember** **?**
“ 不 你 记住 ?

你不记得了吗?

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] .
Certainly **he** **is** **here** **.**
当然 他 是 这里 .

他当然在这里。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz][æt; ət][maɪ][saɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
He **has** **to** **be** **always** **at** **my** **side** **,** **you** **know** **.**
他 有 到 是 总是 在 我的 边 , 你 知道 .

你知道，他必须时刻待在我身边。

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] . ”
At **least** **,** **that's** **what** **you** **said** **.** **”**
在 至少 , 那就是 什么 你 说 . ”

至少，你是这么说的。

“ [səʊ][ai][dɪd] , ” [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ **So** **I** **did** **,** **”** **acknowledged** **the** **Child** **.**
“ 所以 我 做过 , ” 已确认 这 孩子 .

“我照做了，”孩子承认道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .
Then **she** **began** **to** **laugh** **.**
然后 她 开始 到 笑 .

然后她开始笑了起来。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !
“ **O** **,** **dear** **!**
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦，天哪！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [juː; jʊ] [siː] — [hɪz; ɪz]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ]
" she gasped , " I didn't think how it would be , you see — his always being
" 她 倒吸一口气 , " 我 没有 思考 如何 它 会 是 , 你 看 — 他的 总是 存在
[wɪð] [juː; jʊ] !
with you !
和 你 !

她倒吸一口气说："我没想到会是这样，你知道——他总是和你在一起！"

[əʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [miːn] [ðæt] !
O , I didn't really mean that !
哦 , 我 没有 真的 意思是 那 !

哦，我不是那个意思！

[ɪts] [tuː] ['fʌni] !
It's too funny !
它是 也 有趣的 !

太搞笑了！

" [ænd; ənd][ðə; ði][bed] [ʃʊk] [səʊ][ðæt][sɜː(r)] ['mɑːmədjuːk]['ɔːlməʊst][fel] [ɒf][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːd] .
" and the bed shook so that Sir Marmaduke almost fell off the foot - board .
" 和 这 床 摇晃 所以 那 先生 马默杜克 几乎 跌倒 离开 这 脚 - 木板 .

"床晃动了一下，马尔马杜克爵士差点从床尾板上摔下来。"

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌærə'belə] .
The next moment she turned to Arabella .
这 下一个 片刻 她 转向 到 阿拉贝拉 .

下一刻，她转向了阿拉贝拉。

" [juː; jʊ][doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" You don't object to it , do you ?
" 你 不 目的 到 它 , 做 你 ?

你不反对吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɪəriəsli] .
" she asked seriously .
" 她 问 严重地 .

她严肃地问道。

" [wel] , " [ˌærə'belə] [əd'mɪtɪd] ,
" Well , " Arabella admitted ,
" 出色地 , " 阿拉贝拉 承认 ,

"嗯，"阿拉贝拉承认道，

['wɪspərɪŋ] ['veri] ['sɒftli] [səʊ] [ðæt] [sɜː(r)] ['mɑːmədjuːk] [mait] [nɒt][hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]
whispering very softly so that Sir Marmaduke might not hear and the Child
耳语 非常 轻轻 所以 那 先生 马默杜克 可能 不是 听到 和 这 孩子
[hæd; həd][tuː; tə][bend] [ləʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
had to bend low to catch the words ,
有 到 弯曲 低的 到 抓住 这 字 ,

他轻声细语，生怕马默杜克爵士听见，孩子不得不弯下腰才能听清他说的话。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [get] ['prɪti] ['taɪəsəm] .
" to tell the truth , it does get pretty tiresome .
" 到 告诉 这 真相 , 它 做 得到 漂亮的 令人厌烦 .

"说实话，这确实很令人厌烦。"

[jes] , [ai]['rɑːðə(r)] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wʌznt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
Yes , I rather wish he wasn't with me all the time .
是的 , 我 相当 希望 他 不是 和 我 全部 这 时间 .

是的，我倒希望他不要一直和我在一起。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [tə'geðə(r)] [dʒʌst][ɒn]['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] ,

If	you	could	fix	it	so	that	we	could	be	together	just	on	special	occasions	,
如果	你	可以	使固定	它	所以	那	我们	可以	是	一起	只是	在	特别的	场合	,

[juː; jʊ] [nəʊ] — ”

you	know	—	”
你	知道	—	”

如果你能解决这个问题，让我们只在特殊的日子里才能在一起，你知道——”

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['kwɪkli] ; “ [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] .

“	I	see	,	”	said	the	Child	quickly	;	“	I'll	fix	it	to	-	morrow	to	suit	you	.
“	我	看	,	”	说	这	孩子	迅速地	;	“	患病的	使固定	它	到	-	明天	到	套装	你	.

“我明白了，”孩子连忙说道，“我明天会把它修好，让你满意。”

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [left] .

I	have	plenty	of	paper	left	.
我	有	很多	的	纸	左边	.

我还有很多纸。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][sɜː(r)] ['mɑːmədjuːk] [ænd; ənd] [-]

”	Then	she	turned	to	Sir	Marmaduke	and	[	15	]
”	然后	她	转向	到	先生	马默杜克	和	[	-	]

然后她转向马默杜克爵士[15]

[helpt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌærə'belə] .

helped	him	to	a	seat	quite	a	little	away	from	Arabella	.
帮助	他	到	一个	座位	相当	一个	小的	离开	从	阿拉贝拉	.

扶他坐到离阿拉贝拉稍远的地方。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [rɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [mʌtʃ] [ə'flɪktɪd] ['herəʊɪn][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [tuː] [suːn] .

She	thought	that	relief	for	the	much	afflicted	heroine	could	not	come	too	soon	.
她	想法	那	宽慰	为了	这	很多	受苦的	女英雄	可以	不是	来	也	很快	.

她认为，这位饱受苦难的女主人公越早得到解脱越好。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [tɔːk] [mʌtʃ] , [duː; də][juː; jʊ] ?

“	You	don't	talk	much	,	do	you	?
“	你	不	讲话	很多	,	做	你	?

你不太爱说话，是吗?

” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][sɜː(r)] ['mɑːmədjuːk] .

”	she	observed	to	Sir	Marmaduke	.
”	她	观察到	到	先生	马默杜克	.

她对马尔马杜克爵士说道。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] . ”

“	I	didn't	know	you	were	such	a	quiet	man	.	”
“	我	没有	知道	你	是	这样的	一个	安静的	男人	.	”

“我不知道你是个这么安静的人。”

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd]['set(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt]['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] ,

“	Well	,	”	he	answered	,	twirling	his	moustache	and	settling	his	cravat	after	his	change	of	position	,
“	出色地	,	”	他	回答	,	旋转	他的	胡子	和	安顿	他的	领结	后	他的	改变	的	位置	,

“嗯，”他回答道，一边转动着胡须，一边调整了一下领巾，然后改变了姿势。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [nə'sesəti] .

“	it's	a	case	of	necessity	.
“	它是	一个	案件	的	必要性	.

这是迫不得已。

[juː; jʊ] [sed] [ai][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

You	said	I	did	nothing	but	listen	to	the	music	of	her	voice	.
你	说	我	做过	没有什么	但	听	到	这	音乐	的	她	嗓音	.

你说我什么也没做，只是聆听她的歌声。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ai][doʊnt][maɪnd] , ” ['gæləntli] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌærə'belə] ,

To	be	sure	,	I	don't	mind	,	”	gallantly	turning	to	Arabella	,
到	是	当然	,	我	不	头脑	,	”	英勇地	转弯	到	阿拉贝拉	,

当然，我并不介意，”他绅士地转向阿拉贝拉说道。

“ [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ʃɪd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [tɔːk] [mɔː(r)] .

“	but	I	think	she'd	like	to	have	me	talk	more	.
“	但	我	思考	棚	喜欢	到	有	我	讲话	更多的	.

但我认为她希望我多说几句。

” [ˌærə'belə] [blʌʃt] ['prɪtɪli] .

”	Arabella	blushed	prettily	.
”	阿拉贝拉	脸红了	漂亮	.

“阿拉贝拉脸颊泛起了美丽的红晕。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

“	Yes	,	it	would	be	more	interesting	for	me	,	”	she	agreed	.
“	是的	,	它	会	是	更多的	有趣的	为了	我	,	”	她	同意	.

“是的，那对我来说会更有趣，”她同意道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [saɪd] [ðɪs] [taɪm] .

It	was	the	Child	that	sighed	this	time	.
它	曾是	这	孩子	那	叹了口气	这	时间	.

这次叹息的是孩子。

“ [ɪf] [jʊd] ['rɑːðə(r)] , [aɪl] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [mɔː(r)] .

“	If	you'd	rather	,	I'll	change	it	so	you	can	talk	more	.
“	如果	你会	相当	,	患病的	改变	它	所以	你	能	讲话	更多的	.

如果你愿意，我可以改成这样，让你能多说几句。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] [ʃɔːtə] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌærə'belə] .

And	I'll	make	your	train	shorter	,	too	,	”	she	said	to	Arabella	.
和	患病的	制作	你的	火车	较短	,	也	,	”	她	说	到	阿拉贝拉	.

“我也会缩短你的火车行程，”她对阿拉贝拉说。

“ [faɪv] [jɑːrdz][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .

“	Five	yards	is	altogether	too	much	.
“	五	码	是	共	也	很多	.

“五码的距离实在太多了。”

” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə]

”	She	began	to	wonder	if	she	could	remember	all	the	alterations	that	had	to
”	她	开始	到	想知道	如果	她	可以	记住	全部	这	变化	那	有	到

[biː; bi] [meɪd] .

be	made	.
是	制成	.

她开始怀疑自己是否还能记住所有需要进行的修改。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] .

There	seemed	to	be	so	many	things	she	hadn't	thought	of	.
那里	似乎	到	是	所以	许多	事物	她	之前没有	想法	的	.

似乎有很多事情她都没有想到。

[æn; ən] [ɒd] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌærə'bɛləz] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] [ə'restɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

An	odd	sound	coming	from	Arabella's	side	of	the	bed	arrested	her
一个	奇怪的	声音	未来	从	阿拉贝拉的	边	的	这	床	被捕	她

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

阿拉贝拉床边传来一阵奇怪的声音，引起了她的注意。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

She	appeared	to	be	in	some	trouble	.
她	出现	到	是	在	一些	麻烦	.

她似乎遇到了什么麻烦。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	What	is	the	matter	?	”	asked	the	Child	.
“	什么	是	这	事情	?	”	问	这	孩子	.

“出什么事了？”孩子问道。

“ [əʊ] , [aɪ][du:; də] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [jɔ:n] ！ ”

“	O	,	I	do	wish	I	could	yawn	!	”
“	哦	,	我	做	希望	我	可以	打哈欠	！	”

“哦，我真希望自己能打个哈欠！”

“ [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] ? ” [-]

“	Why	don't	you	?	”	[	16	]
“	为什么	不	你	?	”	[	-	]

“你为什么不呢？”[16]

“ [aɪ][kænt] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌærə'belə] .

“	I	can't	,	”	replied	Arabella	.
“	我	不能	,	”	回复	阿拉贝拉	.

“我不能，”阿拉贝拉回答道。

“ [maɪ][fæn]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] .

“	My	fan	isn't	here	.
“	我的	扇子	不是	这里	.

我的粉丝没来。

[aɪ] [fə'gɒt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . ”

I	forgot	to	bring	it	.	”
我	忘了	到	带来	它	.	”

我忘了带。

“ [du:; də][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [jɔ:n] ? ”

“	Do	you	have	to	have	that	before	you	can	yawn	?	”
“	做	你	有	到	有	那	前	你	能	打哈欠	?	”

“打哈欠一定要先吃那个吗？”

“ [ju:; jʊ] [sed] [səʊ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .

“	You	said	so	,	”	was	the	answer	.
“	你	说	所以	,	”	曾是	这	回答	.

“你刚才是这么说的。”回答是。

“ [ju:; jʊ] [sed] [aɪ] [geɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] [jɔ:nz] [bɪ'haɪnd][maɪ][fæn] . ”

“	You	said	I	gave	nothing	but	gentle	yawns	behind	my	fan	.	”
“	你	说	我	给予	没有什么	但	温和的	打哈欠	在后面	我的	扇子	.	”

“你说我除了躲在扇子后面轻轻打哈欠之外，什么也没做。”

“ [əʊ] , [aɪ'd] [fə'gɒtn] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	O	,	I'd	forgotten	,	”	said	the	Child	.
“	哦	,	ID	被遗忘的	,	”	说	这	孩子	.

“哦，我忘了，”孩子说。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [jɔːn] ? ”

“	**But**	**what**	**makes**	**you**	**want**	**to**	**yawn**	**?**	**”**
“	但	什么	制作	你	想	到	打哈欠	?	”

“但是什么让你想打哈欠呢？”

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪm] [ˈsliːpi] , [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈguːsi] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˌærəˈbelə] [ɪmˈpeɪʃntli] .

“	**Because**	**I'm**	**sleepy**	**,**	**you**	**little**	**goosey**	**,**	**”**	**returned**	**Arabella**	**impatiently**	**.**
“	因为	我是	困	,	你	小的	鹅	,	”	返回	阿拉贝拉	不耐烦地	.

“因为我困了，你这只小鹅，”阿拉贝拉不耐烦地回答道。

“ [aɪ] [ges] [jʊd] [biː; bi] [ˈsliːpi] , [tuː] ,

“	**I**	**guess**	**you'd**	**be**	**sleepy**	**,**	**too**	**,**
“	我	猜测	你会	是	困	,	也	,

我想你也会犯困的吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv] [sliːp] [frɒm; frəm] [wʌn] [wiːks] [end] [tuː; tə] [ðə; ði]

if	**you**	**could**	**never**	**have**	**a**	**wink**	**of**	**sleep**	**from**	**one**	**week's**	**end**	**to**	**the**
如果	你	可以	绝不	有	一个	眨眼	的	睡觉	从	一	本周	结尾	到	这

[ˈʌðə(r)] ! ”

other	**!**	**”**
其他	!	”

如果你从一周结束到下一周都不能睡个安稳觉的话！

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [wʊd] , ” [ðə; ði] [tʃaɪld] [kənˈfest] .

“	**I**	**guess**	**I**	**would**	**,**	**”**	**the**	**Child**	**confessed**	**.**
“	我	猜测	我	会	,	”	这	孩子	坦白	.

“我想我会的，”孩子坦白道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [sliːp] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ?

“	**But**	**why**	**can't**	**you**	**sleep**	**when**	**you**	**want**	**to**	**?**
“	但	为什么	不能	你	睡觉	什么时候	你	想	到	?

“但是为什么你想睡觉的时候却睡不着呢？”

” [ˌærəˈbelə] [aɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] .

”	**Arabella**	**eyed**	**the**	**Child**	**with**	**astonishment**	**.**
”	阿拉贝拉	眼睛	这	孩子	和	惊讶	.

阿拉贝拉惊讶地看着孩子。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**should**	**think**	**you'd**	**know**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	应该	思考	你会	知道	,	”	她	说	.

“我想你应该知道，”她说。

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [maɪ] [heə(r)] [ɪz] [spʌn] [gəʊld] ,

“	**You**	**don't**	**seem**	**to**	**remember**	**that**	**my**	**hair**	**is**	**spun**	**gold**	**,**
“	你	不	似乎	到	记住	那	我的	头发	是	旋转	金子	,

“你似乎忘记了我的头发是用金线纺成的。”

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [ˈevə(r)] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [kəʊmd] [əˈgen] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [get]

and	**how**	**could**	**I**	**ever**	**get**	**it**	**combed**	**again**	**if**	**I**	**should**	**lie**	**down**	**and**	**get**
和	如何	可以	我	曾经	得到	它	梳理过的	再次	如果	我	应该	说谎	向下	和	得到

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈtæŋg(ə)ld] ?

it	**all**	**tangled**	**?**
它	全部	纠缠不清	?

如果我躺下让头发打结，以后怎么才能再梳理呢？

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] [naɪsə] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [heə(r)] .

It	**would**	**be**	**so**	**much**	**nicer**	**if**	**it**	**were**	**just**	**hair**	**.**
它	会	是	所以	很多	更漂亮	如果	它	是	只是	头发	.

如果只是头发就好了。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] — ”

Don't	you	think	you	could	—	”
不	你	思考	你	可以	—	”

你不觉得你可以——”

“ [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] , ” [ðə; ði][tʃaɪld] ['ɑːnsə(r)d] .

“	O	,	yes	,	of	course	I	can	,	”	the	Child	answered	.
“	哦	,	是的	,	的	课程	我	能	,	”	这	孩子	回答	.

“哦，是的，我当然可以，”孩子回答道。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] .

It	began	to	look	discouraging	.
它	开始	到	看	令人沮丧	.

情况开始变得令人沮丧。

“ [ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [aɪz] , ” [went] [ɒn] [ˌærə'belə] .

“	And	just	look	at	my	eyes	,	”	went	on	Arabella	.
“	和	只是	看	在	我的	眼睛	,	”	去	在	阿拉贝拉	.

“看看我的眼睛，”阿拉贝拉继续说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [kwɪə(r)][ə'baʊt][ðem; ðəm] ?

“	Do	you	see	anything	queer	about	them	?
“	做	你	看	任何事物	酷儿	关于	他们	?

你觉得他们有什么奇怪的地方吗?

” [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] .

”	The	Child	looked	.
”	这	孩子	看起来	.

孩子看了看。

“ ['ðer] ['veri] [braɪt] . ”

“	They're	very	bright	.	”
“	它们是	非常	明亮的	.	”

“他们非常聪明。”

“ [jes] , ” [pə'sjuːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , “ [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [-]

“	Yes	,	”	pursued	the	other	,	“	that's	because	[	17	]
“	是的	,	”	追击	这	其他	,	“	那就是	因为	[	-	]

“是的，”另一个人接着说，“那是因为[17]

['ðer] [stɑːz] , [juː; jʊ] [siː] .

they're	stars	,	you	see	.
它们是	明星	,	你	看	.

他们是明星，你看。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [mʌtʃ] ['betə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['regjələ(r)] [aɪz]

But	I	could	see	much	better	out	of	them	if	they	were	just	regular	eyes
但	我	可以	看	很多	更好的	出去	的	他们	如果	他们	是	只是	常规的	眼睛

, [aɪ] [θɪŋk] .

,	I	think	.
,	我	思考	.

但我觉得，如果它们只是普通的眼睛，我的视力会好得多。

[doʊnt][juː; jʊ] ? ”

Don't	you	?	”
不	你	?	”

难道不是吗?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	Of	course	you	could	,	”	said	the	Child	.
“	的	课程	你	可以	,	”	说	这	孩子	.

“当然可以，”孩子说。

“ ['enibɒdi] [kʊd; kəd] . ”
“ **Anybody could . ”**
“ 任何人 可以 . ”

“任何人都可以。”

“ [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] .
“ I'm glad you think so .
“ 我是 高兴的 你 思考 所以 .

“很高兴你也这么认为。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hæv; həv] [aɪz] [laɪk]['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] .
It will be a relief to have eyes like other people .
它 将要 是 一个 宽慰 到 有 眼睛 喜欢 其他 人们 .

能拥有和别人一样的眼睛，真是太好了。

[ɪf] [maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][wʌns] [fɪkst] [ai] ['ʃudnt] [keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][maɪ] [ɪəz] . ”
If my eyes were once fixed I shouldn't care so much about my ears . ”
如果 我的 眼睛 是 一次 固定的 我 不应该 关心 所以 很多 关于 我的 耳朵 . ”

如果我的眼睛曾经是固定的，我就不必那么在意我的耳朵了。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [ɪəz] ?
“ Your ears ?
“ 你的 耳朵 ?

“你的耳朵？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði][tʃaɪld] .
What is the matter with them ? ” demanded the Child .
什么 是 这 事情 和 他们 ? ” 要求 这 孩子 .

“他们怎么了？”孩子问道。

“ [jʊr; jər][kwɪə(r)][nɒt][tu:; tə][rɪ'membə(r)] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ˌerə'belə] .
“ You're queer not to remember , ” returned Arabella .
“ 你是 酷儿 不是 到 记住 , ” 返回 阿拉贝拉 .

“你真奇怪，居然不记得了，”阿拉贝拉回答道。

“ ['ðer] ['əʊnli][pɪŋk] [ʃelz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɔ:(r)][səʊ][ai][kænt][hɪə(r)] [wel] [hɑ:f][ðə; ði][taɪm] .
“ They're only pink shells and they roar so I can't hear well half the time .
“ 它们是 仅有的 粉色的 贝壳 和 他们 吼 所以 我 不能 听到 出色地 一半 这 时间 .

“它们只是粉红色的贝壳，而且它们会发出咆哮声，所以我经常听不清它们说话。”

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [tu:] ; [maɪ] [maʊθ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
There are other things , too ; my mouth , for instance .
那里 是 其他 事物 , 也 ; 我的 嘴 , 为了 实例 .

还有其他东西，比如我的嘴。

[ju:; jʊ] [meɪd] [ðæt][ə; eɪ] ['lʌvli] [raɪp] [red] ['tʃeri] , [wɪtʃ] [ɪz] , [tu:; tə][seɪ][ðə; ði] [li:st] ,
You made that a lovely ripe red cherry , which is , to say the least ,
你 制成 那 一个 迷人的 成熟 红色的 樱桃 , 哪个 是 , 到 说 这 至少 ,

你把它做成了一颗漂亮成熟的红樱桃，这至少可以说是……

[ˌɪnkən'vi:niənt] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['temptɪŋ] !
inconvenient and even tempting !
不方便 和 甚至 诱人的 !

既不方便又很诱人！

” [ðə; ði][tʃaɪld] [saɪd] [ə'gen] .
” The Child sighed again .
” 这 孩子 叹了口气 再次 .

孩子又叹了口气。

“ [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
“ I wanted to make you beautiful , ” she explained apologetically .
“ 我 通缉 到 制作 你 美丽的 , ” 她 解释 带着歉意地 .

“我想让你变漂亮，”她歉意地解释道。

“ [jes] , [ai] [nəʊ] , ” [ˌærə'belə] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [gʊd] [ðæn; ðən]
“ Yes , I know , ” Arabella replied ; “ but I think I'd rather be good than
“ 是的 , 我 知道 , ” 阿拉贝拉 回复 ; “ 但 我 思考 ID 相当 是 好的 比
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

“是的，我知道，”阿拉贝拉回答说；“但我认为我宁愿善良而不是美丽。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mɔː(r)] . ”
It means more . ”
它 方法 更多的 . ”

它的意义远不止于此。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
“ But you are good , aren't you ? ” asked the Child .
“ 但 你 是 好的 , 不是 你 ? ” 问 这 孩子 .

“但是你很善良，对吧？”孩子问道。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” ['daʊtfəli] ['ɑːnsə(r)d] [ˌærə'belə] , “ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
“ I don't know , ” doubtfully answered Arabella , “ you didn't pay much attention to
“ 我 不 知道 , ” 怀疑地 回答 阿拉贝拉 , “ 你 没有 支付 很多 注意力 到
[ðæt] .
that .
那 .

“我不知道，”阿拉贝拉犹豫地回答，“你当时并没有太在意这件事。”

[aɪ] [ges] [aɪm] [tuː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
I guess I'm too uncomfortable to be good .
我 猜测 我是 也 不舒服 到 是 好的 .

我猜我太不自在，所以做不好。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['riːəl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] ,
I suppose you think that I am not real and it doesn't matter ,
我 认为 你 思考 那 我 是 不是 真实的 和 它 不 事情 ,

我想你大概认为我不是真人，但这无关紧要。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em]['riːəl] — [tuː; tə][juː; jʊ] . [-]
but you see I am real — to you . [18]
但 你 看 我 是 真实的 — 到 你 . [-]

但你知道，我是真实的——对你而言。[18]

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː][aʊt] .
You had to think me out .
你 有 到 思考 我 出去 .

你得好好想想我的想法。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [wɒt] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd]
And so I can only be what you are — that is , what you love and
和 所以 我 能 仅有的 是 什么 你 是 — 那 是 , 什么 你 爱 和
[θɪŋk] [ænd; ənd] [wɒnt] .
think and want .
思考 和 想 .

所以，我只能成为你——也就是你所爱、你所想、你所想要的。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ”
Do you understand ? ”
做 你 理解 ? ”

你明白吗？ ”

“ [aɪ] [siː] , ” [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [rɪ'flektɪd] .
“ I see , ” the Child reflected .
“ 我 看 , ” 这 孩子 反映 .

“我明白了，”孩子沉思道。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] ['riːəl] [ðæt] [kaʊnts] ， ” [kən'tɪnjuːd] [ˌærə'belə] .
“ And it's the real that counts , ” continued Arabella .
“ 和 它是 这 真实的 那 计数 ， ” 持续 阿拉贝拉 .

“而真实才是最重要的，”阿拉贝拉继续说道。

“ [juː; jʊ] [kænt] ['ɔːlweɪz] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] — ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɔː(r)] [θɪŋz] . ”
“ You can't always judge from the outside — either of people or things . ”
“ 你 不能 总是 法官 从 这 外部 — 任何一个 的 人们 或者 事物 . ”

“你不能总是从外部来评判人或事。”

“ [nəʊ] ， ” [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['iːgəli] ， “ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] .
“ No , ” put in the Child eagerly , “ I know that .
“ 不 ， ” 放 在 这 孩子 急切地 ， “ 我 知道 那 .

“不，”孩子急切地插嘴道，“我知道。”

[ɪts] [ðæt] [weɪ] [wɪð] [maɪ] [sʌmz] .
It's that way with my sums .
它是 那 方式 和 我的 总和 .

我的算术也是这样。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪl] [duː; də] [maɪ] ['fɪgəz] [səʊ] ['keəfəli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɪl] [lʊk] ['lʌvli]
Sometimes I will do my figures so carefully and the example will look lovely
有时 我 将要 做 我的 数据 所以 小心 和 这 例子 将要 看 迷人的
[wen] ，
when ,
什么时候 ，

有时我会非常仔细地计算，这样的例子看起来会很漂亮，

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ， [ɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪ'steɪks] . ”
after all , it's full of mistakes . ”
后 全部 ， 它是 满的 的 错误 . ”

毕竟，它充满了错误。

“ [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ， ” [rɪ'plaɪd] [ˌærə'belə] ， “ [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] , [aɪ] [miːn] .
“ And there's another thing , ” replied Arabella , “ your pride , I mean .
“ 和 有 其他 事物 ， ” 回复 阿拉贝拉 ， “ 你的 自豪 ， 我 意思是 .

“还有一件事，”阿拉贝拉回答说，“我是说你的自尊心。”

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd] [nɒt]
As a matter of fact , you're writing this story for yourself and not
作为 一个 事情 的 事实 ， 你是 写作 这 故事 为了 你自己 和 不是
[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - ['mʌðə(r)] .
for Lady - Mother .
为了 女士 - 母亲 .

事实上，你写这个故事是为了你自己，而不是为了夫人。

[ænd; ənd] , ['kændɪdli] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ， “ [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] .
And , candidly , ” she added , “ it's nothing to be proud of .
和 ， 坦率地说 ， ” 她 额外 ， “ 它是 没有什么 到 是 自豪的 的 .

“坦白地说，”她补充道，“这没什么值得骄傲的。”

[wɪr] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sək'ses] !
We're not much of a success !
是 不是 很多 的 一个 成功 !

我们并不太成功!

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [blʌnt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] .
” It was blunt but the Child knew that it was true .
” 它 曾是 钝 但 这 孩子 知道 那 它 曾是 真的 .

“虽然话很直白，但孩子知道这是真的。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	was	silent	for	a	time	,	then	she	said	,
她	曾是	沉默的	为了	一个	时间	,	然后	她	说	,

她沉默了一会儿，然后说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] ,

“	It	would	be	a	good	deal	of	trouble	to	make	you	all	over	again	and	,
“	它	会	是	一个	好的	交易	的	麻烦	到	制作	你	全部	超过	再次	和	,

“要重新造一模一样的你们，那可就麻烦大了，而且，

['eniweɪ] , [ai] [ges] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] — [jet] .

anyway	,	I	guess	I	don't	know	enough	—	yet	.
反正	,	我	猜测	我	不	知道	足够的	—	然而	.

总之，我想我懂得还不够多。

[juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] [ɪf] [ai][doʊnt] ?

You	won't	mind	if	I	don't	?
你	惯于	头脑	如果	我	不	?

如果你不这样做，你不会介意吧?

” [ʃiː; ʃi][in'kwaiə] ['æŋkʃəsli] .

”	she	inquired	anxiously	.
”	她	询问	焦虑地	.

她焦急地问道。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , ” [ˌærə'belə] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

“	Not	a	bit	,	”	Arabella	assured	her	.
“	不是	一个	少量	,	”	阿拉贝拉	保证	她	.

“一点儿也不，”阿拉贝拉向她保证道。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['sliːpi] [ænd; ənd][ˌærə'belə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Child	was	getting	sleepy	and	Arabella	saw	it	.
这	孩子	曾是	获得	困	和	阿拉贝拉	锯	它	.

孩子开始犯困了，阿拉贝拉看到了。

“ [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][sɜː(r)] ['mɑːmədjuːk] .

“	Come	,	”	she	said	to	Sir	Marmaduke	.
“	来	,	”	她	说	到	先生	马默杜克	.

“来吧，”她对马默杜克爵士说。

“ [wɪr] ['steɪɪŋ] [tuː] [lɒŋ] .

“	We're	staying	too	long	.
“	是	入住	也	长的	.

我们待的时间太长了。

” [hiː; hi] [rəʊz] [ə'biːdiəntli] .

”	He	rose	obediently	.
”	他	玫瑰	顺从地	.

他顺从地站了起来。

“ [əʊ] , [mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][tʃaɪld] [pə'laɪtli] .

“	O	,	must	you	go	?	”	asked	the	Child	politely	.
“	哦	,	必须	你	去	?	”	问	这	孩子	礼貌地	.

“哦，你一定要走吗？”孩子礼貌地问道。

“ [duː; də] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] — [ðæt] [ɪz] — [ɒv; əv] [kɔːs] ['meɪbi] [-]

“	Do	come	again	and	—	that	is	—	of	course	maybe	[	19	]
“	做	来	再次	和	—	那	是	—	的	课程	或许	[	-	]

“欢迎再次光临，当然——也就是说——也许[19]

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] — [bʌt; bət] [stɪl] — ” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] .

you	couldn't	—	but	still	—	”	her	voice	grew	fainter	and	fainter	.
你	不能	—	但	仍然	—	”	她	嗓音	生长	较暗	和	较暗	.

你不能——但是——”她的声音越来越微弱。

[ˌærə'belə] [ænd; ənd] [sɜ:(r)] ['mɑ:mədju:k] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] —
Arabella and Sir Marmaduke faded away and presently —
阿拉贝拉 和 先生 马默杜克 褪色 离开 和 目前 —

阿拉贝拉和马默杜克爵士渐渐消失，不久之后——

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] - ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
It was the Storyist bending over her .
它 曾是 这 - 弯曲 超过 她 .

是故事讲述者弯腰看着她。

“ [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Good morning , ” she said .
“ 好的 早晨 , ” 她 说 .

“早上好，”她说。

“ [ɪts] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ʌp] .
“ It's time to get up .
“ 它是 时间 到 得到 向上 .

该起床了。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [rʌbd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
” The Child rubbed her eyes .
” 这 孩子 摩擦 她 眼睛 .

“孩子揉了揉眼睛。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['lɪt(ə)l] [dɪə(r)] - [maɪ] - [lʌv] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'sli:p] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl]
And you know , little Dear - My - Love , that she had been asleep all the while
和 你 知道 , 小的 亲爱的 - 我的 - 爱 , 那 她 有 到过 睡着了 全部 这 尽管
! [-]
! [20]
! [-]

你知道吗，我的小宝贝，她其实一直都在睡觉！[20]

[ðə; ði] [gɪft] [-]
The Gift [21]
这 礼物 [-]

礼物[21]

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['lɪt(ə)l] [dɪə(r)] - [maɪ] - [lʌv] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] ['krɪsməs] .
You remember , little Dear - My - Love , how it feels just before Christmas .
你 记住 , 小的 亲爱的 - 我的 - 爱 , 如何 它 感觉 只是 前 圣诞节 .

亲爱的小宝贝，你还记得圣诞节前夕的感觉吗?

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] .
Well , it was that kind of a morning .
出色地 , 它 曾是 那 种类 的 一个 早晨 .

嗯，那天早上就是这样。

['nɪəli] ['evriwʌn] ['kærid] [mɪ'stɪəriəs] ['bʌnd(ə)lz] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz]
Nearly everyone carried mysterious bundles , and Christmas sights and sounds
几乎 每个人 携带 神秘 捆绑 , 和 圣诞节 景点 和 声音
[wɜ:(r); wə(r)] ['evriweə(r)] .
were everywhere .
是 到处 .

几乎每个人都带着神秘的包裹，到处都洋溢着圣诞节的气氛。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] .
The Child was very happy .
这 孩子 曾是 非常 快乐的 .

孩子非常高兴。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [gɪft] .

She	and	the	Storyist	were	on	their	way	to	buy	the	Gift	.
她	和	这	-	是	在	他们的	方式	到	买	这	礼物	.

她和故事讲述者正要去购买那份礼物。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [əd'vaɪs] .

She	felt	that	she	needed	advice	.
她	毛毡	那	她	需要	建议	.

她觉得自己需要一些建议。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sə'praɪzɪŋli] [miːk] [ænd; ənd]['kwaɪət][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] .

She	had	been	surprisingly	meek	and	quiet	the	last	few	days	.
她	有	到过	出奇	温顺	和	安静的	这	最后的	很少	天	.

过去几天，她出奇地温顺安静。

“ [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][plæn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] - .

“	What	made	you	give	up	your	plan	?	”	asked	the	Storyist	.
“	什么	制成	你	给	向上	你的	计划	?	”	问	这	-	.

“是什么让你放弃了你的计划？”故事讲述者问道。

“ ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][suːt][juː; jʊ] ? ”

“	Didn't	it	suit	you	?	”
“	没有	它	套装	你	?	”

“难道它不适合你吗？”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	No	,	”	said	the	Child	.
“	不	,	”	说	这	孩子	.

“不，”孩子说。

“ [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] ['hæpi] . ”

“	Besides	,	the	people	in	it	weren't	happy	.	”
“	除了	,	这	人们	在	它	不是	快乐的	.	”

“此外，里面的人也不快乐。”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

“	How	do	you	know	?
“	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

” [ðə; ði] - [rɪ'tɜːnd] .

”	the	Storyist	returned	.
”	这	-	返回	.

“故事讲述者回来了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [driːm] .

And	then	the	Child	related	the	Dream	.
和	然后	这	孩子	有关的	这	梦	.

然后孩子讲述了梦境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .

It	was	all	very	interesting	and	the	Storyist	listened	attentively	.
它	曾是	全部	非常	有趣的	和	这	-	听着	认真地	.

这一切都非常有趣，讲故事的人听得很认真。

“ [səʊ][juː; jʊ] [siː] , ” [kən'kluːdɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] .

“	So	you	see	,	”	concluded	the	Child	,	“	it	wouldn't	do	.
“	所以	你	看	,	”	结束	这	孩子	,	“	它	不会	做	.

“所以你看，”孩子总结道，“这样做行不通。”

” [ðə; ði] - [θɔːt] .

”	The	Storyist	thought	.
”	这	-	想法	.

“故事讲述者心想。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][gɪft] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] ?
“ What do you think a Gift ought to be like ?
“ 什么 做 你 思考 一个 礼物 应该 到 是 喜欢 ?

你认为一份礼物应该是什么样的?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɔːl] [θruː] ,
“ It ought to be something beautiful all through ,
“ 它 应该 到 是 某物 美丽的 全部 通过 ,

“它应该从头到尾都充满美感，

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd][ˈriːəl][ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˈpiːp(ə)l][glæd] , ” [ðə; ði][tʃaɪld]
and something good and real and that would make people glad , ” the Child
和 某物 好的 和 真实的 和 那 会 制作 人们 高兴的 , ” 这 孩子
[ˈɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

“一些美好而真实的事物，一些能让人感到快乐的东西，”孩子回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [kwaɪt] [ˈkeəfəli] . [-]
She had thought it out quite carefully . [22]
她 有 想法 它 出去 相当 小心 . [-]

她已经仔细考虑过了。[22]

[ðə; ði] - [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][best][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
The Storyist promised to do the best she could .
这 - 承诺 到 做 这 最好的 她 可以 .

故事讲述者承诺会尽力做到最好。

[ðeɪ] [spent][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][taɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [meɪd] [ðeə(r)]
They spent a good deal of time looking in the shops and at last made their
他们 花费 一个 好的 交易 的 时间 寻找 在 这 商店 和 在 最后的 制成 他们的
[ˈpɜːtʃəs] .
purchase .
购买 .

他们在商店里逛了很久，最后完成了购买。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] , [ˈlɪt(ə)l][dɪə(r)] - [maɪ] - [lʌv] , [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ;
Now it doesn't matter , little Dear - My - Love , just what it was ;
现在 它 不 事情 , 小的 亲爱的 - 我的 - 爱 , 只是 什么 它 曾是 ;

现在一切都不重要了，我的小宝贝，它曾经是什么已经不重要了;

[ˈəʊnli][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈleɪdi] - [ˈmʌðə(r)] [ˈniːdɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][naɪs][ænd; ənd]
only it was something that Lady - Mother needed and it was nice and
仅有的 它 曾是 某物 那 女士 - 母亲 需要 和 它 曾是 好的 和
[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
the Child was satisfied with it .
这 孩子 曾是 使满意 和 它 .

只不过，这是母亲夫人需要的东西，而且很好，孩子也很满意。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈəʊnli][wʌn][gɪft] , ” [riˈmɑːk] [ðə; ði] - [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [həʊm] ,
“ But there's only one Gift , ” remarked the Storyist on their way home ,
“ 但 有 仅有的 一 礼物 , ” 评论 这 - 在 他们的 方式 家 ,

“但是只有一份礼物，”故事讲述者在回家的路上说道。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [gɪft] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . ”
“ that is really everything that you say a Gift ought to be . ”
“ 那 是 真的 一切 那 你 说 一个 礼物 应该 到 是 . ”

“这才是你所说的礼物应该具备的一切。”

“	[wɒt]	[ɪz]	[ðæt]	?	”	[ɑːskt]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	.
“	**What**	**is**	**that**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**Child**	**.**
”	什么	是	那	?	”	问	这	孩子	.

“那是什么？”孩子问道。

[ðə; ði]	-	[lʊkt]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	['veri]	['tendəli]	.
The	**Storyist**	**looked**	**down**	**at**	**her**	**very**	**tenderly**	**.**
这	-	看起来	向下	在	她	非常	温柔地	.

故事讲述者温柔地低头看着她。

“	[lʌv]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**Love**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	爱	,	”	她	说	.

“爱，”她说。

[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	[ðæt]	,	['lɪt(ə)l]	[dɪə(r)]	-	[maɪ]	-	[lʌv]	,
And	**after**	**that**	**,**	**little**	**Dear**	**-**	**My**	**-**	**Love**	**,**
和	后	那	,	小的	亲爱的	-	我的	-	爱	,

之后，我的小宝贝，

['piːp(ə)l]	['ɒf(ə)n]	[w'ʌndəd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['θɔːtf(ə)l]	[tʃaɪld]	[ænd; ənd]	[traɪd]	[səʊ]	[hɑːd]
people	**often**	**wondered**	**that**	**she**	**was**	**such**	**a**	**thoughtful**	**Child**	**and**	**tried**	**so**	**hard**
人们	经常	想知道	那	她	曾是	这样的	一个	周到	孩子	和	尝试	所以	难的

[tuː; tə]	[meɪk]	['evribɒdi]	['kʌmftəb(ə)l]	.
to	**make**	**everybody**	**comfortable**	**.**
到	制作	大家	舒服的	.

人们常常感到疑惑，她明明是个如此体贴的孩子，却总是努力让每个人都感到舒适。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[waɪ]	.
But	**you**	**know**	**why**	**.**
但	你	知道	为什么	.

但你知道为什么。

[hɪə(r)]	['ɛndɛθ]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[driːm]	,	[baɪ]	['mɛəriən]	[kʊk]	,
Here	**endeth**	**the**	**Story**	**of**	**The**	**Child**	**and**	**The**	**Dream**	**,**	**by**	**Marion**	**Cook**	**,**
这里	结束	这	故事	的	这	孩子	和	这	梦	,	经过	玛丽昂	厨师	,

玛丽昂·库克所著的《孩子与梦》的故事到此结束。

[æz; əz]	[dʌn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌmetrə'pɒlɪtən]	[pres]
as	**done**	**by**	**The**	**Metropolitan**	**Press**
作为	完毕	经过	这	大都会	按

正如《大都会新闻报》所做的那样

[-]	[nəʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]	[ænd; ənd]	['spelɪŋ]	[ɪn'ækjərəsiːz]	[wɜː(r); wə(r)]	['saɪləntli]	[kə'rektɪd]	.
Punctuation	**and**	**spelling**	**inaccuracies**	**were**	**silently**	**corrected**	**.**
标点	和	拼写	不准确之处	是	默默	已更正	.

标点符号和拼写错误都被默默地纠正了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神